

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 43 (1996)  
**Heft:** 11-12

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore  
**Autor:** Koellreuter, Andreas

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.08.2025

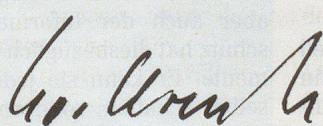
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Spielte sich am 1. November 1986 in Schweizerhalle eine Katastrophe oder «nur» ein Ereignis ab? Ich meine, zehn Jahre danach darf sich unsere Diskussion nicht mehr auf einer solchen Ebene bewegen. Heute geht es darum, dass wir – und damit sind nicht nur die Behörden und die Wirtschaft, sondern vor allem auch die Bevölkerung gemeint – uns bewusst sind, dass Industrialisierung und neue Technologien Chancen, aber eben auch Risiken in sich bergen.

Die Wahrnehmung von Gefährdungen hängt sehr von der örtlichen Entfernung ab: Seveso oder Bophal haben wir betroffen zur Kenntnis genommen, aber erst Schweizerhalle bewirkte, dass auf allen Ebenen ernsthaft daran gearbeitet wurde, in Zukunft Fehler zu vermeiden und das Ausmass von Ereignissen zu vermindern.

In den zehn Jahren danach wurde einiges punkto Prävention und Reaktion erreicht: Die Behörden haben ihre Strukturen effizienter und effektiver gestaltet und Mittel sowie Ereignisdienste angepasst. Die Betriebe haben für viel Geld ihre präventiven Massnahmen verstärkt. Die Bemühungen aller Beteiligten zur Risikoverminderung garantieren jedoch nicht, dass wir inskünftig von Ereignissen verschont bleiben. Wir alle müssen uns anstrengen, das Risiko so klein wie möglich zu halten und den Dialog im Dreieck Behörden – Wirtschaft – Bevölkerung immer wieder zu erneuern.



*Andreas Koellreuter, Vorsteher der Justiz-, Polizei- und Militärdirektion Basel-Landschaft*

**Chère lectrice, cher lecteur**

Est-ce une catastrophe ou «seulement» un événement qui a eu lieu le 1<sup>er</sup> novembre 1986 à Schweizerhalle? J'estime que nos débats ne doivent plus se situer sur un tel plan. Aujourd'hui, le problème est pour nous – et cela ne désigne pas que les autorités et l'économie, mais aussi surtout la population – d'être conscients que l'industrialisation et les nouvelles technologies ne sont pas seulement des chances, mais comportent également des risques.

La perception des menaces dépend beaucoup de l'éloignement géographique. C'est avec stupeur que nous avons appris ce qui s'est passé à Seveso ou à Bhopal, mais c'est Schweizerhalle qui a eu pour effet que l'on s'efforce à tous les échelons d'éviter dorénavant de telles erreurs et à réduire l'ampleur des événements.

Au cours des dix années qui ont suivi, des résultats ont été obtenus en matière de prévention et de réaction. Les autorités ont rendu leurs structures plus efficaces et plus concrètes et adapté les services compétents en cas d'événements. Les entreprises ont investi beaucoup d'argent pour renforcer leurs mesures préventives. Les efforts de tous les protagonistes pour diminuer les risques ne garantissent cependant pas que ces événements nous seront désormais épargnés. Nous devons tous nous attacher à réduire le risque autant que faire se peut et à relancer en permanence le dialogue au sein de la triade autorités – économie – population.

*Andreas Koellreuter,  
Chef de la Direction de justice,  
police et militaire  
du canton de Bâle-Campagne*

**Cara lettrice, caro lettore**

Quello accaduto il 1° novembre a Schweizerhalle è stata una vera e propria catastrofe o «soltanto» un evento? Sono del parere che dieci anni dopo, la discussione su quanto è avvenuto non debba muoversi più su questo piano. Oggi mi sembra piuttosto necessario che tutti noi – e intendo non solo le autorità, ma anche la popolazione – ci rendiamo conto che l'industrializzazione e le nuove tecnologie comportano nuove opportunità, ma anche nuovi rischi. La percezione dei pericoli dipende molto dalla distanza locale. Abbiamo accolto con sgomento le catastrofi di Seveso e di Bhopal, ma solo quella di Schweizerhalle è riuscita a farci capire che occorreva un lavoro serio a tutti i livelli per evitare in futuro errori analoghi ed alleviare la gravità degli eventi.

In questi dieci anni successivi alla catastrofe abbiamo raggiunto importanti obiettivi di prevenzione e di reazione: le autorità hanno organizzato in modo più efficiente ed efficace le loro strutture ed hanno adeguato sia gli strumenti che i servizi responsabili. Le aziende hanno affrontato ingenti spese per rafforzare le loro misure preventive. Gli sforzi messi in atto da tutte le persone coinvolte allo scopo di ridurre i rischi non garantiscono comunque che in futuro saremo risparmiati da eventi catastrofici. Dobbiamo tutti fare il possibile per mantenere il rischio al minimo e per mantenere sempre vivo il dialogo tra le autorità, l'economia e la popolazione.

*Andreas Koellreuter,  
capo della direzione di giustizia,  
di polizia e militare  
del cantone Basilea campagna*